

зважаючи на це, найчастіше перекладачі вдаються до методу підбору семантичного еквіваленту через відсутність відповідної метафори у мові перекладу. У зв'язку з цим виникає необхідність у глибшому дослідженні метафоричних виразів в англійській і українській мовах, ширшому їх зіставленні, що дозволить наблизитись до ідеального перекладу, а крім того, розкриє сутність деяких українських запозичень чи кальок з англійської мови.

ЛІТЕРАТУРА:

1. Кунин, А. В. (1964) О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре. Тетради переводчика. Москва. – №2. 52 с.
2. Nida E.A. (1969) The Theory and Practice of Translation / E.A. Nida, C.R. Taber. Leiden: E.J. Brill, 197 p.

*Доманова Елена
Харьков*

ОСОБЕННОСТИ УСТНОГО ПЕРЕВОДА С ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

В последнее время значительно изменился статус иностранного языка в современном обществе. В связи с этими реалиями востребованность письменного и устного перевода с испанского на русский (и наоборот) на сегодня высокая в разных сферах деятельности и кругах. Даже частные встречи, к примеру, с гражданами испаноговорящих стран часто проходят при участии переводчиков, не говоря уже о разнообразных международных конференциях, деловых ужинах, семинарах, поэтому подготовка переводчика требует более глубокого подхода к устному переводу. Существуют определенные особенности устного перевода с испанского языка.

Во-первых, испанский язык широко распространен, что придает ему неустойчивость. В разных частях испаноговорящих стран имеются его различные варианты, т.е. диалекты, которые отличаются друг от друга и лексикой, и произношением. Поэтому кубинец может не понять колумбийца, мексиканец – перуанца, чилиец – аргентинца.

Во-вторых, чтобы получился идеальный перевод, нужно знать историю происхождения языка.

Как отмечают практикующие переводчики, специфика работы устного переводчика заключается в том, что ему часто приходится сталкиваться с разными отраслями, в которых они в силу гуманитарного лингвистического образования не являются специалистами. Именно поэтому они должны постоянно расширять свой кругозор, стараться изучить как можно больше специальной терминологии, связанной с различными отраслями производства и научного знания. Особое внимание при этом следует уделить знанию терминологии на родном языке и пониманию смысла переводимых процессов.

Таким образом, для подготовки именно устного переводчика огромное значение имеет работа со специальными текстами с их стилистикой и лексикой, традиционно используемой в подобных текстах на родном языке. Текст перевода

должен содержать определенные клише и термины, традиционные для текстов того же жанра, написанных на языке перевода.

Те, кто начинает работать с устным переводом, может столкнуться с некоторыми трудностями и особенностями, которые попробуем рассмотреть.

Фонетические особенности. Трудностей в области фонетики нельзя избежать, если переводчик не знаком с особенностями произношения в той или иной области Испании или испаноговорящей страны. Речь андалузца, который не произносит в окончаниях слов звук «s» и неимоверно оглушает его в середине слова, может привести к появлению неожиданной для переводчика омонимии грамматических форм: ¿*Cómo estás?* (*Cómo está*) = ¿*Cómo está?* (*Cómo está*).

Привычные слова могут показаться неизвестными по той же причине: *escuela* (*ecuela*). Избежать сложности в переводе переводчик сможет, если предварительно он ознакомится с аудиозаписями диалектных вариантов испанского языка, или по возможности, пообщается с носителями языка из разных испаноговорящих стран и областей Испании.

Трудности также могут возникнуть при переводе неизвестных собственных имен, терминов. Если имя собственное нам незнакомо, расслышать его подчас очень трудно. В этом случае переводчику лучше заранее хорошо ознакомиться с темой обсуждения, изучить фамилии людей, которые связаны с этой темой, уметь ориентироваться в географических названиях тех мест, областей, стран и т.д., о которых может пойти речь. Это все может помочь уменьшить или даже избежать возникшие трудности этого типа.

Лексические особенности. Лексические трудности при устном переводе ожидаемые, но преодолеть их быстро невозможно. Ожидаемые, так как переводчик заранее ознакомлен с темой сообщения и должен предварительно поработать с терминами данной сферы, усвоить лексический минимум, которым пользуются на переговорах, деловых встречах, конференциях. Кроме того, нужно ознакомиться с историческими событиями и политическими особенностями стран, представителей которых надо будет переводить.

Переводчик должен постоянно учиться, практиковаться в устном переводе, впитывая и активизируя языковой материал. Необходимо обратить внимание, что это относится к материалу как иностранного, так и родного языка.

Лексических ошибок в переводе иногда сложно избежать в силу незнания реалий страны, на язык которой происходит перевод. Много слов в испанском языке, которые по звучанию похожи с русскими, но имеют абсолютно другое значение, например, *aspirante* в испанском языке означает: претендент на работу, на какую-либо должность. В русском языке это слово означает студента аспирантуры. Или слово *equipaje*, которое переводится как багаж с испанского, а в русском языке экипаж — это группа людей, выполняющих задание на транспорте. Хотелось уделить внимание особенности перевода испанских поговорок и пословиц. Они очень употребляемые и популярные в языке. Но не всегда можно дословно или точно перевести их значение. Многие из них похожие на русские, например: *apretarse el cinturón* (затянуть пояс), *armarse hasta los dientes* (вооружиться до зубов). Но есть и такие, перевод и значение которых трудно понять, не зная лексической особенности языка и места их употребления. Например: *bailar con la más fea*, дословный перевод – танцевать с самой некрасивой, но правильное значение этой фразы – делать за кого-то грязную

работу. Или *hacer puente* (делать мост) означает дополнительный выходной день между двумя праздниками.

Синтаксические конструкции. Это еще одна особенность при переводе с испанского языка. Здесь требуется безукоризненное владение всеми синтаксическими особенностями испанского литературного языка, в том числе редкими и устаревшими. Например, специфичность испанского отрицания «*no*» состоит в том, что обычно оно относится к глаголу или, точнее, ко всему предложению (тогда как в русском языке отрицание не может относиться к любому члену предложения). Во фразе *No por eso dejamos de sentir* отрицание «*no*» относится ко всему предложению, а следовательно, понимать его следует так: «Мы, тем не менее, ощущаем...»). И об этой особенности нужно помнить начинающим переводчикам.

При незнании же этой синтаксической особенности испанского языка мог бы получиться неправильный перевод: «Не от этого мы перестаём ощущать...» Также нужно помнить о порядке слов в предложении и их отличиях, существующих между двумя языками:

а) прилагательные, в отличие от русского языка, ставятся чаще всего после определяемого им существительного; после существительного расположены и подчиненные ему конструкции с предлогом (*de* и др.), которые переводятся на русский язык прилагательными: *Universidad de Jarkov* – Харьковский университет;

б) испанские предложения часто начинаются с глагола-сказуемого, затем дополнение, подлежащее или обстоятельство места:

Llega a ésta capital el presidente de la República Argentina.

В ... (следует название города) прибыл президент Аргентины.

Такой порядок слов характерен для фраз, в которых новая информация содержится в подлежащем или ином члене предложения, располагающемся в конце предложения. В русском языке такому испанскому порядку слов соответствует (как видно из примеров) иное расположение слов: в начале предложения – дополнение, подлежащее или обстоятельство места, а затем сказуемое. Поэтому, услышав в начале предложения сказуемое, переводчик не должен переводить его тут же, а должен услышать следующий за ним член предложения и передать все предложение с естественным для русского языка порядком слов.

Даже профессиональному устному переводчику приходится учитывать ряд объективных трудностей, с которыми он сталкивается. Это специфика речи отправителя и получателя информации, личные, профессиональные и психологические качества переводчика.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Гальскова, Н. Д. (2003) Современная методика обучения иностранным языкам. Пособие для учителя. 2е изд., перераб. и доп. М.: АРКТИ.
2. Пассов, Е. И. (2005) Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. 2е изд. М. Просвещение, 1991.
3. Нуждин, Г. Цикл лекций об особенностях перевода испанского языка / Интернет -портал portal – español.es
4. Марчан, Н. Б. (2004) О некоторых приёмах повышения эффективности изучения лексики. *ИЯШ*. № 5. С.77–78
5. Цетлин, В. С. (2002) Работа над словом. *ИЯШ*. №3. С. 33-36.